

***Sciences en culture.  
L'approche épistémocritique  
de la littérature***

24-25 septembre 2022  
Le Clos des Bernardines – Saint Aignan

« Travellers, sciences et pseudo-  
sciences chez Ben Jonson,  
Walter Scott et Marina Carr »  
(chiromancie, astrologie, médecine traditionnelle)

# FASCINATION pour les TRAVELLERS

(John Sampson,  
Gypsy Lore Society  
/ Société des  
Traditions Tziganes,  
1930)

*The **glamour** that  
enwraps the Gypsy  
race*

*= le **glamour**  
qui entoure les  
Tziganes*

Anetta Strawinska, 2013

According to Scott, both the experience of glamour and the word itself are inseparably **connected to the supernatural, occult and magical practices** [...] This is confirmed in the ballad *Christie's Will* (1825), which includes the phrase "glamour'd gang" used to describe a group of Gypsies, which uses the power of a spell to ruthlessly trick a certain teacher

= Selon Scott, l'expérience du mot et le mot lui-même sont inséparables du surnaturel, de l'occulte et des pratiques de la magie [...] Cela est confirmé dans la ballade *Christie's Will*, qui comporte l'expression *glamour'd gang* pour décrire un groupe de Travellers / Tziganes, utilisant un sort dans le but de jouer un très mauvais tour à un enseignant.

## Définition de GLAMOUR par Scott (Lay of the Last Minstrel, 1805)

“The art of glamour, or ocular fascination, was anciently a principal part of the skill of the jongleur, or juggler, whose tricks formed much of the amusement of a Gothic castle.”

= l'art du *glamour*, ou de la fascination visuelle, faisait anciennement partie des talents du jongleur, dont les tours constituaient l'essentiel des divertissements dans les châteaux gothiques.

I. Travellers et chiromancie dans l'œuvre de  
Ben Jonson  
*The Gypsies Metamorphosed* (1621)





(André Corve,  
1578)

« Si on trenne aucun espace  
deçà et delà en la moyenne  
ligne, elles signifient [?] de  
meurtres et homicides il y  
en aura »

« La main de cette figure  
signifie l'homme inepte et  
dissolu, sans honte et sans  
vergogne »





*Chiromantia medica,*

Philippi Meyens, La  
Haye en 1655.





*La Diseuse de Bonne Aventure (Buona Ventura)*, Le Caravage, 1595.





*La Diseuse de bonne aventure, G. de la Tour, 1635.*



II. Travellers et astrologie dans l'œuvre de  
Walter Scott  
*Guy Mannering, ou l'Astrologue* (1815)

# ASTROLOGIE / SCIENCES

« Nul ne peut exercer  
l'art médical sans  
connaître  
l'astrologie »

Hippocrate de Cos (460 av.  
J.C – 377 av. J.C)

« [...] *l'astrologie individuelle hellénistique*,  
**création étrange se situant entre la  
religion astrale et la science, entre  
la spéculation métaphysique et  
l'expérience objective.** Elle est parvenue  
jusqu'à nous avec ses contradictions et ses  
énigmes ».

Wilhem Knappich, *Histoire de l'Astrologie*,  
1967



# La *Table d'émeraude* Hermès Trismégiste (?)

« Ce qui est en bas est  
comme ce qui est en haut,  
et ce qui est en haut est  
comme ce qui est en bas »



Walter Scott, *Guy Mannering or The Astrologer* (1829)

*that forgotten and despised science:*  
« cette science oubliée et méprisée »

Walter Scott, *Guy Mannering or The Astrologer* (1829)

'Tis said that words and **signs** have power [On dit que les mots et  
**les signes** ont une influence]

O'er sprites in planetary hour; [Sur les esprits sur terre]

But scarce I praise their venturous part, [Mais je ne me fais pas le  
chantre de cette entreprise]

Who tamper with such **dangerous art**. [Qui consiste à pratiquer  
cet art dangereux]

Walter Scott, *Lay of the Last Minstrel* (1805).

Walter Scott, *Guy Mannering or The Astrologer* (1829)  
CHAPTER IV

—Come and see! trust thine own eyes, A fearful sign stands  
in the house of life, An enemy; a fiend lurks close behind ...  
The radiance of thy planet—O be warned!

[Viens voir de tes propres yeux! **Un signe** inquiétant se trouve dans la  
maison de vie, un Ennemi; un esprit diabolique y est tapi... C'est ainsi  
que rayonne ta planète – Prudence!]

Coleridge, from Schiller.



**The belief in astrology** was almost universal in the middle of the seventeenth century; it began to waver and become doubtful towards the close of that period, and in the beginning of the eighteenth **the art** fell into general **disrepute**, and even under general **ridicule**. Yet it still retained many **partisans** even **in the seats of learning**. Grave and studious men were loath to relinquish the calculations which had early become the principal objects of **their studies**, and felt reluctant to descend from the predominating height to which **a supposed insight into futurity**, by the power of consulting abstract influences and conjunctions, had exalted them over the rest of mankind.

Among those who cherished **this imaginary privilege** with undoubting faith, was an old clergyman, with whom Mannering was placed during his youth. He wasted his eyes in observing the stars, and his brains in calculations upon their various combinations. His pupil, in early youth, naturally caught some portion of his enthusiasm, and laboured for a time to make himself master of the technical process of astrological research; so that, before he became convinced of its **absurdity**, **William Lilly** himself would have allowed him "**a curious fancy and piercing judgment in resolving a question of nativity.**"

On the present occasion, he arose as early in the morning as the shortness of the day permitted, and proceeded to calculate the nativity of the young heir of Ellangowan. He undertook the task **secundum artem**, as well to keep up appearances, as from a sort of curiosity to know whether he yet remembered, and could **practise, the imaginary science.**

SCOTT, W., *Guy Mannering; or, The Astrologer, op. cit.*, Editor's introduction to  
Guy Mannering. Boston Estes and Lauriat, 1893.

“leaving only just enough of astrology to annoy pedantic  
reviewers and foolish Puritans”

= laissant juste assez d'astrologie pour agacer les critiques  
ergoteurs et les Puritains stupides

“The British Critic”, March 1815

“The Monthly Review”, “The British”, “The Critical Monthly”

We cannot, however, conclude this article without remarking the absurd influence which our Author unquestionably attributes to the calculations of judicial astrology [...] **we cannot suppose that the Author can be endowed with sufficient folly to believe in the influence of planetary conjunctions himself,** nor to have so miserable an idea of the understanding of his readers as to suppose them capable of a similar belief. We must also remember that **the time of this novel is not in the dark ages,** but scarcely forty years since; no aid, therefore, can be derived from the general tendency of **popular superstition.** What the clew may be to this apparent absurdity, we cannot imagine; **whether the Author be in jest or earnest we do not know,** and we are willing to suppose in this dilemma that he does not know himself.

The “Monthly Review” sorrowed, like the “British,” over the encouragement given to the **follies of astrology** [...] The “Critical Monthly” also had scruples about **morality.** The novel “advocates duelling, encourages **a taste for peeping into the future,**--a taste by far too prevalent,--and **it is not over nice on religious subjects!**

*Minstrelsy of the Scottish Border, "Christie's Will"*  
Walter Scott, 1803

**Besides the prophetic powers, ascribed to the gypsies [...] the Scottish peasants believe** them possessed of the power of throwing upon by-standers a spell, to fascinate their eyes, and cause them to see the thing that is not.

= En plus des pouvoirs de divination attribués aux Travellers [...] les paysans écossais les croyaient posséder le pouvoir d'ensorceler les gens autour d'eux, de les fasciner, et de leur faire voir des choses qui n'existaient pas.



*Visions of the Sleeping Bard, "Visions of Hell"*

Ellis Wynne, 1703

Shortly there appear twenty demons, like Scotchmen, with packs across their shoulders, which they cast down before the throne of despair, and which turned out to be **gipsies**. **'Ho there!' cried Lucifer, 'how was it that ye who knew the fortunes of others so well, did not know that your own fortune was leading you hither?'** No answer was given, for they were amazed at seeing here beings uglier than themselves.

III. Travellers et médecine traditionnelle dans les  
œuvres de Walter Scott  
*Guy Mannering, ou l'Astrologue* (1815)  
et de Marina Carr  
*By the Bog of Cats* (1998).

*Guy Mannering; or, The Astrologer,*  
Walter Scott, 1815

*Trefoil, vervain, John's-wort, dill,  
Hinders witches of their  
will*

= Trèfle, verveine, millepertuis  
et aneth,

Empêchent les sorcières d'agir

[...] when the child was ill, she lay  
all night below the window,  
chanting a rhyme which she  
believed sovereign as a febrifuge  
[...] The affection of this woman  
became matter of suspicion

= ...lui chantant une chanson pour  
elle aussi efficace qu'un fébrifuge  
[...] l'on se méfia de l'affection de  
cette femme.

# Bible du Roi Jacques / King James Version, 1611

*Livre de l'Exode  
/ Exodus, 22:18*

Thou shalt not  
suffer a witch  
to live.

*Deutéronome / Deuteronomy 18:10-12*

There shall not be found among you any one that maketh his son pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer. [Qu'on ne trouve chez toi personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'augure, de magicien, d'enchanteur, personne qui consulte ceux qui évoquent les esprits ou disent la bonne aventure, personne qui interroge les morts.]



*The Book of the Cailleach: Stories of the Wise Woman Healer,*  
Gearóid Ó Cruaíoch, 2006

Many accounts exist of the tension between the wise/healing women and Christian clergymen who regarded the activities of the former as constituting a threat both to their own moral authority and to the spiritual well-being of their parish. One particular tale that makes a lasting impression is that entitled 'Incident recounted of a healing woman from Baile Bhoithin' in Corca Dhuibhne, county Kerry, an example where 'often the priest is taught a lesson that silences his criticism of the wise-woman and the community's reliance on her in times of crisis. Thus the legendary wise-woman successfully opposes the male agent of the male divinity of the patriarchal world.

[De nombreux récits existent relatant la tension existant entre les guérisseuses / sages-femmes et les hommes d'église de la chrétienté, qui regardaient les activités de celles-ci comme constituent une menace à la fois envers leur autorité morale et le bien-être spirituel de leurs ouailles. L'un de ces récits [...] raconte que souvent la guérisseuse donne une leçon au prêtre, leçon qui le réduit au silence, lui et sa critique de la guérisseuse et de l'influence qu'elle possède sur la communauté en temps de crise. Ainsi, la légendaire guérisseuse s'oppose avec succès à l'agent masculin de la divinité masculine du monde patriarchal]

## *What do witches and nurses have in common?*

Rachael Healy, Royal College of Nursing, 26 octobre 2021

= Collège Royal des Sciences Infirmières

In the witchcraft trial records, the focus was often on harm the healers or midwives were perceived to have caused. Perhaps they'd been caring for a neighbour who later died and were accused of poisoning them. Or, conversely, they'd overseen a recovery, which was then used as evidence of a pact or association with the devil [...] But there were some “patterns and trends”, such as the use of herbalism

[Lors des procès pour sorcellerie, les tribunaux insistaient souvent sur le mal prétendument infligé par les guérisseuses ou les sages-femmes. Peut-être s'étaient-elles occupées d'un voisin qui était ensuite décédé, et on les accusait alors de l'avoir empoisonné. Ou, à l'inverse, elle avaient supervisé une guérison, et on y voyait alors une preuve de leur association avec le diable. Des schémas ou des leitmotifs apparaissent, tels que la pratique de l'herbalisme chez les accusés.es]

*What do witches and nurses have in common?*

Rachael Healy, Royal College of Nursing, 26

octobre 2021

= [Collège Royal des Sciences Infirmières](#)

Agnes Sampson  
[...] one of  
Scotland's best-  
known witches... a  
renowned midwife,  
who was caught up  
in the North  
Berwick witchcraft  
trials.

**A witch holding a plant in one hand and a fan in the other. Woodcut, ca. 1700-1720**



*By the Bog of Cats / Dans la Lande des Chats,*  
Marina Carr, 1998

I know every barrow and rivulet and bog hole of its nine square mile. I know  
where the best bog rosemary grows and the sweetest wild bog rue

= Je connais le moindre tumulus et petit ruisseau et creux des quinze  
kilomètres carrés de cette lande. Je sais où pousse le meilleur romarin et le plus  
douce herbe de grâce du marais [herbe de grâce ou rue, herbe connue pour ses  
vertus médicinales]



*The Anti-Exile in Marina Carr's "By the Bog of Cats..."*,  
Emily L. Kader, Nordic Irish Studies, 2005

Hester's connection to the Pagan spiritual world is also a real one. The ghost of Joseph Swane asks the Catwoman of Hester, 'Can she hear ghosts?' 'Oh aye', responds the Catwoman [...] Moreover, she can both see and hear the Ghost Fancier when other characters clearly do not. While these instances reveal Hester's psychic ability, she also demonstrates her association with specific Irish folk traditions [...] Hester's claim to a secret knowledge of these herbs and the bog itself marks her inert connection to both folk tradition and to the natural landscape from which that tradition derives.

= La connection d'Hester au monde spirituel païen est réelle. Le fantôme de Joseph Swane demande au personnage mystique de la Catwoman si Hester peut entendre les fantômes. *Certainement*, lui répond-elle [...] De plus, elle est capable de voir et d'entendre le personnage du Ghost Fancier alors que les autres ne peuvent pas [...] Si ces exemples démontrent les dons de voyance / de clairvoyance d'Hester, ils révèlent aussi les liens qui existent entre ce personnage de Traveller d'Irlande et des traditions folkloriques irlandaises [...] Hester prétend posséder une connaissance secrète des herbes et de la lande, ce qui la relie à la fois aux traditions populaires et à ce milieu particulier d'où viennent ces croyances.



*Une Ecologie des Relations,*  
Philippe Descola, 2019

[...] depuis une trentaine d'années, la légende noire est devenue rose. Les Amérindiens d'Amazonie sont devenus des botanistes hors pair, des pharmacologues [...] ce qui, par ailleurs, est tout à fait juste.

Communiqué de l’OMS,  
avril 2022

Le terme « médecine traditionnelle » décrit la **somme totale des connaissances, des compétences et des pratiques des cultures autochtones** [...] utilisées au fil du temps [...] La médecine traditionnelle englobe des pratiques anciennes, comme l’acupuncture, la médecine ayurvédique et les mélanges à base de plantes, ainsi que les médecines modernes.

It is the sum total of the knowledge, skill, and practices based on the theories, beliefs, and experiences indigenous to different cultures, **whether explicable or not**

# Sciences ou croyances?

*The Penguin Book of Witches,*

Catherine Howe, 2014

Cf DIAPO 20

This passage appears as part of the advice to the tribe of Levi, so that their priests will not pick up any of the unsanctioned religious practices that they will encounter in the lands to which God will send them.

= ce passage [...] est un conseil à la tribu de Lévi, afin que leurs prêtres n'adoptent pas certaines des pratiques religieuses interdites qu'ils pourraient rencontrer dans les territoires où Dieu les envoie

- Hester Swane: *Only an auld superstition to keep people afraid.*
- *By the Bog of Cats* = sorte de *Médée* gaélique.

*Médée*, Pier Paolo Pasolini en 1969 :  
« Cette toison, en-dehors de son pays d'origine, n'a aucune signification ».

Communiqué de l'OMS,  
avril 2022

On estime qu'environ 80 % de la population mondiale a recours à la médecine traditionnelle. À ce jour, 170 des 194 États Membres de l'OMS déclarent utiliser la médecine traditionnelle et leurs gouvernements ont demandé l'aide de l'OMS afin de **constituer un corpus de preuves et de données fiables sur les pratiques** et les produits de la médecine traditionnelle.

## Entre sciences et croyances

- Chiromancie
- Astrologie
- Médecine alternative
- Démonologie
- Zététique (Max Broch, 1998)
- Magie?
- Sciences occultes, arts, pratiques?
- Christianisme vs. Sciences païennes
- Sciences occultes et mystères Travellers

# WICCA

- Magic is "the science and art of causing change to occur in conformity with will" (Aleister Crowley, écrivain et occultiste britannique, 1875-1947)

= La magie est *la science et l'art de provoquer des changements selon la volonté*

- Magic is "the science of the control of the secret forces of nature" (MacGregor Mathers, occultiste britannique, 1854-1918) (marié à la soeur d'Henri Bergson)

= La magie est *la science du contrôle des forces secrètes de la nature*

- "Many Wiccans believe magic to be a law of nature, as yet misunderstood or disregarded by contemporary science"

= De nombreux adeptes du wiccanisme pensent que la magie est une **loi de la nature, encore incomprise ou méprisée par la science contemporaine**



## ESOTERISME, SCIENCES OCCULTES ET RESEAUX SOCIAUX

- « Je me suis tournée vers la médecine alternative » (Myoline, sorcière et étudiante en ingénierie, BFMTV, lors du Samhain, 31/10/21)
  - #witchesforblm
- WitchTok: sorts, recettes de guérisons par les plantes, etc.